

## Citation style

Amherdt, David: review of: Claude-Eric Descœudres (ed.), Erasmus von Rotterdam, Adagia / Sprichwörter, Basel: Schwabe Verlag, 2021, in: Museum Helveticum, 79(2022), 2, p. 345-346, DOI: 10.21245/rec.ant.1567491880



## copyright

This article may be downloaded and/or used within the private copying exemption. Any further use without permission of the rights owner shall be subject to legal licences (§§ 44a-63a UrhG / German Copyright Act).

evoca, nelle more della sua esposizione: è, questo, segnatamente il caso del rapporto con il citato Nicomaco, che interviene fin dal § 0 del trattato (p. 17, commentata alle p. 163–164), laddove viene dichiarata dall'estensore arabo la sua familiarità con il soggetto dei quadrati magici a partire dalla figura di ordine tre menzionata dall'*Aritmetica* del Geraseno. Si apre qui uno spiraglio non inconferente per più partite analisi sul transito tra la temperie greca e quella araba sul punto in questione.

La quarta e ultima sezione del libro contiene un articolato commento generale (p. 163–219); chiudono un glossario arabo e indici.

Tiziano Ottobri, Bergamo

*Claude-Éric Descœudres: Erasmus von Rotterdam. Adagia / Sprichwörter.* Schwabe, Basel 2021, 6 Bde, XXXIII, 2640 S.

Les *Adages* d'Érasme sont un recueil de proverbes grecs et latins puisés aux meilleures sources de l'Antiquité. La dernière édition publiée du vivant de l'auteur rassemble plus de 4500 proverbes. Après sa mort (1536), les *Adages* deviendront l'un des plus grands succès de librairie de la Renaissance. Érasme donne le titre de chaque adage, les références aux auteurs où il figure, puis, d'ordinaire, un commentaire philologique et moral dont la longueur peut aller de quelques mots à plusieurs dizaines de pages.

Et voici la première édition traduite en allemand de l'ensemble des adages, un véritable travail d'Hercule, pour reprendre le titre du n° 2001, *Herculei labores*. Ce qui rend ces six volumes si précieux, c'est qu'ils mettent le trésor de sagesse que constituent les *Adages* à disposition d'un public bien plus large que celui des rares spécialistes encore capables de lire couramment le latin, et ce dans un allemand précis et élégant (jugement confirmé par des germanophones natifs). Le fait que la traduction soit plutôt proche du texte latin facilite en outre la lecture parallèle, les deux versions étant imprimées en regard l'une de l'autre. On se souvient qu'en 2011 a paru une édition traduite en français de l'ensemble des adages, sous l'égide de J.-Chr. Saladin; mais elle est le fait de plus de 60 traducteurs, ce qui la rend quelque peu inégale, au contraire de celle de Cl.-É. D., qui a su garder tout au long des six volumes une excellente qualité scientifique.

Le texte latin est celui de la monumentale édition critique des œuvres complètes d'Érasme (généralement abrégée ASD, pour «Amsterdam»: *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami*, Amsterdam, North-Holland Publ. Co, 1969–), dont Cl.-É. D. a choisi de conserver la graphie (avec notamment la particularité que le *u* initial, majuscule ou minuscule, est toujours écrit *v*). Des notes indiquant les sources sont placées à la fin de la traduction de chaque adage – ajouter des notes explicatives sur les *realia* ou les personnages aurait supposé un travail énorme, qu'on ne saurait exiger d'une telle édition. La mise en page est élégante et soignée, avec un titre courant indiquant sur la page de droite le numéro de l'adage et son énoncé, et sur la page de gauche la chliade et la centurie dans lesquelles on se trouve (p. ex. «Chiliadis primae centuria II», c'est-à-dire: «deuxième centurie de la première chliade») – Érasme en effet avait classé ses adages par séries de 100 (centuries) et de 1000 (chiliades).

Le premier volume s'ouvre sur une brève introduction (un peu plus de trois pages), suivie d'une bibliographie. Dans l'introduction, Cl.-É. D. présente les *Adages* et expose les principes de son édition. D'aucuns seront tentés de faire remarquer qu'une si brève introduction ne rend pas justice au chef-d'œuvre d'Érasme; nous dirons quant à nous que le but de Cl.-É. D. n'est pas d'écrire *sur* Érasme (il existe déjà de nombreux excellents ouvrages sur les *Adages*), mais de lui laisser la parole. La bibliographie quant à elle se

limite aux éditions et traductions consultées par Cl.-É. D. (plus de 160 auteurs ou recueils divers, qui ont tous servi de sources à Érasme); quelques brèves indications bibliographiques sur les éditions et traductions (en diverses langues) antérieures à nos volumes sont comprises dans l'introduction. On notera donc l'absence presque totale de littérature secondaire. À la fin du sixième et dernier volume figurent un index des proverbes latins, un index des proverbes grecs, un index général des proverbes (en allemand), ainsi qu'un index des noms propres.

Nous ne pouvons qu'espérer que ces six gros volumes attireront quelques particuliers (fortunés ...) désireux d'explorer cette mine d'or que sont les *Adages*. Ce qui est certain, c'est que toute bibliothèque publique qui se respecte se doit de les acquérir.

David Amherdt, Fribourg

**Lucie Claire: Marc-Antoine Muret lecteur de Tacite. Éditer et commenter les *Annales à la Renaissance*. Droz, Genève 2022. 614 p.**

Tacite était un auteur mésestimé à la Renaissance, tant pour son style jugé obscur que pour le contenu de ses œuvres (ses médisances sur les chrétiens lui étaient notamment reprochées). On lui préférait Salluste, Tite-Live ou même Valère-Maxime. Pourtant, peu à peu, les humanistes commencèrent à faire une place à Tacite dans le canon des grands historiens antiques. Il fallut pour cela l'intervention de grands noms de l'humanisme, comme Jean Bodin ou Juste Lipse. La recherche a toutefois oublié le rôle de l'un d'entre eux pendant très longtemps: il s'agit du Français Marc-Antoine Muret (1526–1585), professeur à Rome, qui donna un cours sur Tacite, édita les deux premiers livres des *Annales* et laissa des annotations sur les œuvres de l'historien (sur Muret, voir aussi les études réunies dans *Marc Antoine Muret, un humaniste français en Italie*, Genève 2020). Cette lacune est désormais comblée par l'étude riche et fort bien menée de Lucie Claire.

Dans l'introduction (p. 11–21), l'auteure fait le point sur les travaux scientifiques consacrés à Muret et Tacite, puis énonce les lignes directrices de son étude visant «à montrer la dimension paradigmatique qui existe dans cette lecture que Muret fait de l'historien latin, tant au niveau synchronique que diachronique» (p. 17). Le chapitre liminaire (p. 25–56) retrace l'histoire des écrits de Tacite depuis l'Antiquité jusqu'à l'*editio princeps*. Si en soi ce chapitre n'apporte pas grand-chose de neuf à notre connaissance de la tradition taciteenne, il a cependant le mérite d'en fournir un aperçu fort pratique pour le lecteur. Au chapitre liminaire succèdent dix chapitres répartis en trois parties, qui constituent le cœur du travail de Lucie Claire. La première partie (p. 57–222) contient trois chapitres consacrés aux travaux des humanistes qui se sont intéressés à Tacite avant Muret. Le premier chapitre (p. 59–112) traite des éditions des *Annales* et des *Histoires*, le deuxième (p. 113–162) des commentaires, le troisième (p. 163–220) de la tradition historiographique et pédagogique autour de Tacite. Toute cette partie est essentielle pour comprendre comment l'historien était lu, à quels modèles il était comparé et à quelles critiques il était soumis. Les réticences de nombreux humanistes à l'égard de Tacite s'expliquent ainsi par le fait que l'historien est absent de la tradition scolaire et du canon historiographique, et que son style ne correspond pas aux critères cicéroniens en matière d'écriture de l'histoire. La deuxième partie (p. 223–411) se concentre sur les trois types de travaux de Muret sur Tacite: ses recherches textuelles (chapitre IV, p. 225–315), sa leçon d'introduction aux *Annales* (chapitre V, p. 317–379) et son commentaire aux *Annales* (chapitre VI, p. 381–411). On saluera l'effort de l'auteure pour donner la forme la plus claire possible à ses résultats, parfois présentés sous forme de tableaux (par exemple les